

**Zmluva o poskytnutí dotácie
č. OPLCP MAGDG2400170**

uzavretá podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „**zmluva**“)
medzi

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

sídlo: Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava 1
IČO: 00 603 481
DIČ: 2020372596
banka: Československá obchodná banka, a. s.
č. účtu v tvare IBAN: SK28 7500 0000 0000 2582 8023
zastúpenie: Ing. arch. Matúš Vallo, primátor
osoba oprávnená
na podpis zmluvy: Mgr. Dominika Nagyová, vedúca Oddelenia podpory pre ľudí s cudzineckým pôvodom,
v zmysle Podpisového poriadku platného a účinného ku dňu podpísania tejto zmluvy
(ďalej len ako „**poskytovateľ**“)

a

Vietnamská komunita na Slovensku

sídlo: Stará Vajnorská 12495/17A, 831 04 Bratislava - mestská časť Nové Mesto
zápis v registri: MV SR pod 203/2-98/04632
IČO: 42178835
DIČ: 2121959675
banka: Slovenská sporiteľňa, a. s.
č. účtu v tvare IBAN: SK74 0900 0000 0051 9539 9084
zastúpenie: Phuong Vo

(ďalej len ako „**príjemca**“)
(poskytovateľ a príjemca spolu ďalej len ako „**zmluvné strany**“ alebo samostatne aj ako „**zmluvná strana**“)

Preambula

Zmluvné strany sa, v súlade so Štatútom grantového programu V Bratislave doma (ďalej len ako „**štatút**“), Všeobecne záväzným nariadením hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 16/2012 o poskytovaní dotácií z rozpočtu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy, Všeobecne záväzným nariadením hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 5/2022, ktorým sa mení všeobecne záväzné nariadenie hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 16/2012 o poskytovaní dotácií a návratných finančných výpomocí z rozpočtu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy a Všeobecne záväzným nariadením hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 1/2023, ktorým sa mení všeobecne záväzné nariadenie hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 16/2012 o poskytovaní dotácií z rozpočtu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy, v znení Všeobecne záväzného nariadenia hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislava č. 5/2022 (ďalej spolu ako „**VZN**“), dohodli na uzatvorení tejto zmluvy.

**Článok I
Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie dotácie z rozpočtu poskytovateľa na podporu aktivít projektu realizovaného príjemcom v zmysle žiadosti príjemcu. Objem finančných prostriedkov grantového programu bol schválený zastupiteľstvom hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy (ďalej len „**mestské zastupiteľstvo**“) ako súčasť rozpočtu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy (ďalej len „**hlavné**“

mesto“) na príslušný rok v rámci projektu ID_2158 /Systematizácia opatrení, podpory a služieb pre ľudí s cudzineckým pôvodom, podporený z fondu UNICEF.

2. Hlavnou, nie však jedinou povinnosťou poskytovateľa je poskytnúť príjemcovi finančné prostriedky vo výške 3 500,00 € (slovom tri tisíc päťsto eur) (ďalej len ako „dotácia“).

3. Hlavnou, nie však jedinou povinnosťou príjemcu je poskytnutú dotáciu použiť výlučne v súlade s touto zmluvou, štatútom, VZN a príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.

Článok II

Projekt

1. Pre účely tejto zmluvy sa pod pojmom „projekt“ rozumie Deň Vietnamu 2024, ktorý je podrobne popísaný v Prílohe č.1 tejto zmluvy (ďalej len „Príloha č. 1“).
2. Príjemca sa zaväzuje použiť dotáciu výlučne na financovanie projektu v zmysle tejto zmluvy a Prílohy č. 1 a v súlade s rozpočtom, ktorý je súčasťou prílohy č. 2 (ďalej len „Príloha č. 2“).

Článok III

Čerpanie dotácie

1. Poskytovateľ poskytne dotáciu príjemcovi na bankový účet príjemcu uvedený v záhlaví tejto zmluvy a to najneskôr do 30 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. Hmotnú zodpovednosť za dotáciu preberá príjemca dňom jej pripísania na účet príjemcu uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
3. Príjemca je oprávnený čerpať dotáciu najneskôr do 30.09.2024. Príjemcovi sa pri zúčtovaní poskytnutej dotácie uznajú za oprávnené výdavky výlučne tie výdavky, ktoré súvisia s realizáciou projektu, a ktoré príjemcovi vznikli počas realizácie aktivít v rámci časovej oprávnenosti tohto grantového programu.
4. Za oprávnené výdavky sa považujú najmä výdavky na:
 - a) Mzdové a personálne náklady;
 - b) režijné náklady organizácie (komunikačné náklady, nájom kancelárie, prenájom priestorov);
 - c) Materiálne, technické a organizačné náklady priamo súvisiace s realizáciou projektu;
 - d) príspevok na ubytovanie, stravu a občerstvenie, cestovné, - v prípade, ak tom má priamu súvislosť s aktivitami predkladaného projektu a podporovanými oblasťami;
 - e) honoráre externým expertom, odborníkom, lektorom, ktorí priamo participujú na projekte.
5. Za neoprávnené náklady sa považujú najmä, nie však výlučne, náklady na:
 - a) úhradu/refundáciu záväzkov z predchádzajúcich rozpočtových rokov, úhrada záväzkov týkajúcich sa budúcich rozpočtových rokov,
 - b) splácanie úverov a úrokov z poskytnutých úverov,
 - c) bankové, správne a manipulačné poplatky,
 - d) výdavky na obstaranie alebo technické zhodnotenie dlhodobého hmotného a dlhodobého nehmotného majetku,
 - e) nájomné priestorov slúžiacich na bežnú prevádzku a ďalšie prevádzkové náklady, ktoré priamo nesúvisia s podporeným projektom,
 - f) nákup alkoholických nápojov a tabakových výrobkov,
 - g) nákup pohonných hmôt,
 - h) výdavky na úhradu dane z pridanej hodnoty, ak si môže príjemca dotácie uplatniť jej odpočítanie,

- i) výdavky alebo ich časti, na ktoré príjemca poberá inú dotáciu alebo finančný príspevok zo strany poskytovateľa alebo iných zdrojov (duplicitné financovanie),
 - j) výdavky neuvedené v schválenom projekte s výnimkou oznámených a schválených zmien v rozpočte,
 - k) nešpecifické výdavky a výdavky nevzťahujúce sa na schválený projekt,
 - l) výdavky, ktoré nie sú doložené príslušnými účtovnými dokladmi,
 - m) výdavky, ktoré vzniknú tretím osobám a nie sú uhradené priamo prijímateľom dotácie, pričom metodický dokument poskytovateľa dotácie môže popisovať výnimky, kedy a za akých podmienok sú tieto výdavky oprávnené.
6. Poskytovateľ zverejní na svojom webovom sídle metodický dokument „Inštrukcie k čerpaniu a zúčtovaniu dotácie“, podľa ktorého sa príjemca zaväzuje postupovať <https://bratislava.sk/kultura-a-komunity/komunity>.

Článok IV

Vybrané práva a povinnosti príjemcu

1. Príjemca je povinný:
 - a) viesť poskytnutú dotáciu na bankovom účte uvedenom v záhlaví tejto zmluvy, viesť príslušné účtovníctvo a zabezpečiť archiváciu účtovných dokladov súvisiacich s dotáciou v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi,
 - b) použiť poskytnutú dotáciu hospodárne a efektívne v súlade s touto zmluvou, s ustanoveniami zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**zákon o rozpočtových pravidlách**“), zákona č. 583/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**zákon o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy**“), ako aj zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**zákon o verejnom obstarávaní**“), zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**zákon o účtovníctve**“), zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**zákon o finančnej kontrole**“),
 - c) bezodkladne písomne informovať poskytovateľa o každej skutočnosti, ktorá by mohla obmedziť alebo znemožniť využitie dotácie v súlade s účelom,
 - d) uvádzať na všetkých tlačенých a elektronických materiáloch, vlastných propagačných materiáloch, na webovom sídle príjemcu (ak je zriadené), na profiloch sociálnych sietí príjemcu a v mediálnych výstupoch uskutočnených v súvislosti s projektom, vrátane tých, ktoré sú poskytnuté na konferenciách, seminároch alebo iných akciách, informáciu: „**Projekt realizovaný s finančnou podporou hlavného mesta SR Bratislavy a z fondu UNICEF**“ a uviesť logo poskytovateľa v požadovanom formáte,
 - e) zúčtovať dotáciu a predložiť poskytovateľovi záverečnú správu o realizácii projektu s náležitostami uvedenými podrobne v článku V tejto zmluvy do 30 (slovom: tridsať) dní po ukončení projektu; najneskôr však do 30.10.2024,
 - f) archivovať účtovné a iné doklady súvisiace s poskytnutou dotáciou za podmienok a v lehotách uvedených v zákone o účtovníctve a iných všeobecne záväzných právnych predpisoch.
2. Nevyčerpanú dotáciu alebo jej časť a neoprávnene použitú dotáciu alebo jej časť sa príjemca zaväzuje poukázať bezhotovostným bankovým prevodom, pod rovnakým variabilným symbolom na účet poskytovateľa, z ktorého mu boli finančné prostriedky poskytnuté nasledovne:
 - a) nevyčerpanú dotáciu alebo jej časť najneskôr do 30.11.2024,
 - b) neoprávnene použitú dotáciu alebo jej časť v lehote určenej v zaslanej výzve poskytovateľa na vrátenie neoprávnene použitých finančných prostriedkov.
3. Akékoľvek zmeny v rozpočte popísanom v Prílohe č. 2 je potrebné realizovať nasledovne, pričom príjemca:
 - a) bez podania žiadosti o zmenu môže uskutočniť presuny finančných prostriedkov medzi položkami rozpočtu, ak to nemení účel a charakter projektu a úprava je maximálne do výšky 10 % z pôvodne schválenej hodnoty znižovanej položky rozpočtu. Táto možnosť sa netýka položiek v

rozpočtovej kapitole MZDY A HONORÁRE, Prijemca je povinný do 5 (slovom: päť) kalendárnych dní informovať emailom poskytovateľa o každej takejto zmene do 10 % a uviesť to aj vo vyúčtovaní Záverečnej správy, v komentároch k jednotlivým výdavkom.

b) o akúkoľvek zmenu nad rámec vyššie uvedeného v písm. a), t. j. pri úprave prevyšujúcej 10 % zo znižovanej položky a pri akejkoľvek zmene v kapitole MZDY a HONORÁRE, musí príjemca najprv požiadať poskytovateľa o odsúhlasenie úpravy prostredníctvom zaslania žiadosti o zmenu emailom a až po odsúhlasení môže zmenu vykonať. Každú zmenu je potrebné uviesť aj vo vyúčtovaní Záverečnej správy, v komentároch k jednotlivým výdavkom.

4. Prijemca podpisom zmluvy záväzne deklaruje, že:

- a) nie je voči nemu vedené konkurzné konanie, nie je v konkurze, v reštrukturalizácii a nebol proti nemu zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku,
- b) nie je voči nemu vedený súdny, exekučný, daňový výkon rozhodnutia,
- c) nemá evidované daňové nedoplatky a nedoplatky poistného na zdravotné poistenie a/alebo sociálne poistenie a príspevkov na starobné dôchodkové sporenie,
- d) nemá evidované nedoplatky voči poskytovateľovi, ani voči právnickým osobám zriadeným poskytovateľom,
- e) neporušil v predchádzajúcich troch rokoch zákaz nelegálneho zamestnávania podľa pracovnoprávných predpisov v oblasti nelegálneho zamestnávania (ďalej len ako „**pracovnoprávne predpisy**“), a to predovšetkým zákona č. 311/2001 Z. z. Zákonník práce v znení neskorších predpisov a zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zároveň príjemca týmto vyhlasuje, že si je plne vedomý všetkých povinností, ktoré pre neho z pracovnoprávných predpisov vyplývajú a zaväzuje sa ich dodržiavať počas celej doby platnosti tejto zmluvy. Rovnako sa príjemca zaväzuje najmä zamestnávať zamestnancov legálne a neporušovať tak zákaz nelegálneho zamestnávania upravený v pracovnoprávných predpisoch,
- f) nebol mu právoplatne uložený trest zákazu prijímať dotácie alebo subvencie,
- g) výdavky alebo ich časť, ktoré sú financované z poskytnutej dotácie v zmysle tejto zmluvy, nebudú duplicitne hrazené aj z iných zdrojov,
- h) je zapísaný v registri partnerov verejného sektora, ak mu zo zákona vyplýva povinnosť zapísať sa do registra partnerov verejného sektora,
- i) má v registri mimovládnych neziskových organizácií zapísané všetky údaje požadované zákonom č. 364/2018 Z. z. o registri mimovládnych neziskových organizácií a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

5. V prípade ak príjemca prestane vykonávať svoju činnosť alebo stratí oprávnenie vykonávať svoju činnosť, zaniká mu týmto momentom možnosť použiť finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto zmluvy a je povinný k momentu zániku alebo straty oprávnenia vykonávať svoju činnosť predložiť účtovné doklady k dovtedy použitým prostriedkom. V takomto prípade je nevyužitý finančné prostriedky príjemca povinný bezodkladne, najneskôr však do 30 dní od kedy prestal a/alebo stratil oprávnenie vykonávať svoju činnosť, vrátiť na bankový účet poskytovateľa.

Článok V Zúčtovanie dotácie

1. Prijemca je povinný v lehote podľa čl. IV ods. 1 písm. e) tejto zmluvy zúčtovať poskytnutú dotáciu. Zúčtovanie sa skladá z finančnej správy a obsahovej správy o vyhodnotení projektu. Prijemca ho podáva prostredníctvom elektronického systému poskytovateľa, v ktorom bol podaný projekt, a to úplným vyplnením príslušných elektronických formulárov určených pre zúčtovanie dotácie.
2. Zúčtovanie predkladá príjemca aj v 1 (slovom: jednom) písomnom vyhotovení opatrenom podpisom štatutára, doručenom poskytovateľovi v lehote podľa čl. IV ods. 1 písm. e) tejto zmluvy do podateľne poskytovateľa alebo poštou. Prílohou zúčtovania budú kópie účtovných dokladov a dokumentov preukazujúcich použitie finančných prostriedkov týkajúcich sa čerpania dotácie, povinného spolufinancovania a realizácie projektu.

3. V zúčtovaní je príjemca povinný uviesť:
- a) číslo zmluvy,
 - b) účel, na ktorý bola dotácia poskytnutá,
 - c) výšku dotácie,
 - d) výšku použitých finančných prostriedkov z dotácie,
 - e) výšku nepoužitej časti dotácie,
 - f) celkovú výšku vrátených finančných prostriedkov z poskytnutej dotácie ,
 - g) detailný rozpis jednotlivých výdavkov každej kategórie a položky rozpočtovej skladby uvedených v Prílohe č. 2 s komentárom k dôležitým informáciám, ktoré nevyplývajú zo zúčtovania. Sumy uvedené v Prílohe č. 2 musia byť jasne špecifikované a musí byť uvedený jednoznačný výpočet dotknutých súm,
 - h) prílohy v podobe fotokópií účtovných dokladov a dokumentov preukazujúcich použitie finančných prostriedkov, ako aj finančnú spoluúčasť podľa podmienok dotačnej výzvy v zmysle zákona o účtovníctve a metodického dokumentu poskytovateľa podľa druhu výdavku (prvotný doklad o vzniku záväzku – faktúry, zmluvy, pokladničné doklady z elektronickej registračnej pokladnice; druhotný doklad o úhrade záväzku - výdavkové pokladničné doklady k platbám v hotovosti, výpisy z účtu o bezhotovostných platbách a pod.),
 - i) fotodokumentáciu o zrealizovaní projektu, nahratú v elektronickom formulári pre zúčtovanie a prípadnú ďalšiu podpornú dokumentáciu o realizácii aktivít a činností projektu,
 - j) v prípade vyúčtovania mzdových nákladov zamestnancov príjemcu participujúcich na projekte, čestné vyhlásenie príjemcu, že:
 - i. výdavky na mzdy vyplatené zamestnancom, ktoré sú v zúčtovaní zahrnuté medzi oprávnené položky hradené z dotácie poskytnutej hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislava, boli použité výhradne na účely plnenia cieľov projektu a v súlade s rozpočtom,
 - ii. výdavky na mzdy boli uhradené na základe platných pracovných zmlúv alebo dohôd o vykonaní práce uzatvorených medzi príjemcom dotácie a jeho zamestnancami,
 - iii. evidencia odpracovaných hodín jednotlivými zamestnancami na realizácii projektu je doložená v Prílohe č.1 čestného vyhlásenia,
 - k) čestné vyhlásenie príjemcu, že
 - i. zaslané kópie dokladov súhlasia s originálmi archivovanými v sídle príjemcu dotácie,
 - ii. dotácia bola čerpaná v súlade s podmienkami tejto zmluvy a so všeobecne záväznými právnymi predpismi a bola vyčerpaná v poskytnutej výške, prípadne že jej nevyčerpaná časť bola vrátená na účet poskytovateľa, uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
4. Každý účtovný doklad preukazujúci čerpanie bežných výdavkov musí byť označený zhodne na origináloch archivovaných príjemcom ako aj na ich kópiách doložených v zúčtovaní skratkou „GP_V Bratislava doma_UNICEF“ a musí na ňom byť uvedená použitá suma z dotácie na daný výdavok, inak nebude akceptovaný.
5. Ak z doložených účtovných dokladov nie je zrejмый druh a účel výdavku, k účtovnému dokladu je potrebné doplniť vo vyúčtovaní ďalšie doklady, ako sú dodací list/ preberací protokol, objednávka, cestovný príkaz, prípadne ďalšiu podpornú dokumentáciu o realizácii aktivít a činností projektu.
6. V prípade, ak má zúčtovanie dotácie nedostatky resp. iné nezrovnalosti, je príjemca povinný tieto odstrániť v lehote určenej oprávnenou osobou odo dňa doručenia výzvy poskytovateľa na ich odstránenie.
7. V prípade, ak sa pri administratívnej finančnej kontrole zúčtovania zistí nesprávne použitie dotácie alebo odchýlka vo výpočte čerpania vo vyúčtovaní, ktoré nepresiahnu hodnotu 5 (slovom: päť) eur, nebude sa vyžadovať vrátenie danej sumy, keďže administratívne náklady na realizáciu vrátenia by presiahli výšku vrátených financií.

Článok VI

Kontrola poskytnutia dotácie

1. Prijemca je povinný pri použití poskytnutej dotácie dodržať maximálnu hospodárnosť, efektívnosť, účelnosť a účinnosť jej použitia v súlade s ustanoveniami § 19 ods. 3 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách. Prijemca vyhlasuje, že je oboznámený s tým, že poskytovateľ vykonáva finančnú kontrolu hospodárenia s dotáciou, jej účelného, hospodárneho a efektívneho použitia a kontrolu dodržiavania podmienok tejto zmluvy a je oprávnený ju vykonať kedykoľvek počas platnosti tejto zmluvy a počas 5 rokov nasledujúcich po ukončení rozpočtového roka, v ktorom bola dotácia podľa tejto zmluvy príjemcovi poskytnutá.
2. Prijemca je povinný, a týmto sa aj zaväzuje, vytvoriť kontrolnému orgánu na základe výzvy poskytovateľa podmienky na výkon finančnej kontroly, ako aj kontroly dodržiavania povinností a záväzkov príjemcu vzniknutých na základe tejto zmluvy a podmienok tejto zmluvy, najmä umožniť vykonanie kontroly, vytvoriť primerané podmienky na riadne a včasné vykonanie kontroly, poskytnúť potrebnú súčinnosť a všetky vyžiadané účtovné doklady, bankové výpisy, informácie a listiny týkajúce sa realizácie projektu, stavu jeho rozpracovanosti, umožniť vstup do svojho sídla a priestorov, v ktorých vykonáva činnosť alebo realizuje projekt a poskytnúť kontrolnému orgánu všetku ďalšiu nevyhnutnú súčinnosť na vykonanie kontroly poskytovateľom.
3. Porušenie povinností podľa článku VI ods. 2 tejto zmluvy sa považuje za podstatné porušenie tejto zmluvy príjemcom a je dôvodom na odstúpenie od tejto zmluvy zo strany poskytovateľa.

Článok VII

Trvanie a ukončenie zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to do splnenia všetkých povinností zmluvných strán vyplývajúcich im z tejto zmluvy.
2. Pred uplynutím doby podľa článku VII ods. 1 tejto zmluvy môže táto zmluva zaniknúť:
 - a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) písomným odstúpením od zmluvy zo strany poskytovateľa, pričom poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy ak príjemca poruší niektorú z povinností uvedených v článku IV tejto zmluvy a/alebo povinnosť uvedenú v článku VI ods. 2 tejto zmluvy a/alebo sa preukáže, že niektoré z prehlásení príjemcu podľa článku IV ods. 4. tejto zmluvy bolo nepravdivé a/alebo sa počas trvania tejto zmluvy stane nepravdivým,
 - c) písomným odstúpením od zmluvy zo strany poskytovateľa, ak mu príjemca oznámi, že projekt nie je možné realizovať,
 - d) písomným odstúpením od zmluvy zo strany príjemcu, ak poskytovateľ neposkytne príjemcovi dotáciu v lehote podľa článku III ods. 1 tejto zmluvy.
3. Odstúpenie je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane a v takom prípade sa práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce z odstúpenia od zmluvy spravujú ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
4. V prípade zániku zmluvy podľa článku VII ods. 2 písm. a) je príjemca povinný vrátiť poskytovateľovi časť dotácie nevyčerpanú ku dňu ukončenia zmluvy, v lehote do 30 (slovom: tridsať) kalendárnych dní odo dňa podpisu dohody zmluvných strán o zániku zmluvy.
5. V prípade odstúpenia od zmluvy je príjemca povinný do 30 (slovom: tridsať) kalendárnych dní odo dňa zániku zmluvy vrátiť poskytovateľovi dotáciu v celej poskytnutej výške na bankový účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
6. Poskytovateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne príjemcovi odstúpením od tejto zmluvy.

7. Ustanovenia tejto zmluvy upravujúce sankcie ako aj povinnosti z nich vyplývajúce, ako aj ďalšie ustanovenia, ktoré svojou povahou majú platiť aj po zániku zmluvy, nie sú odstúpením od zmluvy dotknuté.

Článok VIII Sankcie

1. V prípade nedodržania termínu na vrátenie dotácie podľa čl. VII ods. 5 zmluvy, je poskytovateľ oprávnený požadovať od príjemcu úhradu zmluvnej pokuty vo výške 0,10 % zo sumy dotácie za každý, aj začatý deň omeškania.
2. Ak príjemca nezúčtuje poskytnutú dotáciu v termíne uvedenom v čl. IV ods. 1 písm. e) tejto zmluvy alebo ak bude jej zúčtovanie neúplné alebo nepresné a nedôjde k náprave nezrovnalostí ani v náhradnom termíne určenom poskytovateľom, alebo ak príjemca nevráti nepoužitú alebo neoprávnene použitú dotáciu, alebo jej časť v termíne uvedenom v čl. IV ods. 2 tejto zmluvy, je poskytovateľ oprávnený požadovať od príjemcu úhradu zmluvnej pokuty vo výške 0,10 % nezúčtovanej, resp. nevrátenej sumy za každý, aj začatý deň omeškania.
3. V prípade, ak príjemca poruší niektorú zo svojich zákonných a/alebo zmluvných povinností a z toho dôvodu bude poskytovateľovi kontrolným orgánom uložená sankcia, je príjemca povinný zaplatiť poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 130 % sankcie uloženej kontrolným orgánom a to aj opakovane. Povinnosť príjemcu vrátiť dotáciu alebo jej časť a uhradiť zmluvnú pokutu podľa ods. 1 alebo 2 nie je týmto ustanovením dotknutá.
4. Ak príjemca použije dotáciu v rozpore so stanoveným účelom a/alebo so zmluvne stanovenými podmienkami, nebude mu poskytnutá dotácia v rozpočtovom roku nasledujúcom po dátume vykonania finančnej kontroly, v rámci ktorej bol zistený uvedený rozpor pri použití dotácie, vykonanej v súlade so zákonom č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
5. Ak príjemca dotácie nevykoná vyúčtovanie poskytnutej dotácie včas alebo v súlade s podmienkami stanovenými v zmluve alebo ak nevráti nepoužitú dotáciu, alebo jej časť v termíne uvedenom v čl. IV ods. 2 tejto zmluvy, nebude mu poskytnutá dotácia v období dvoch nasledujúcich rozpočtových rokov.
6. Dotácia v období dvoch nasledujúcich rozpočtových rokov nebude poskytnutá príjemcovi ani v prípade, ak predloží vyúčtovanie poskytnutej dotácie včas, ale neodstráni nezrovnalosti vyúčtovania dotácie ani na základe výzvy poskytovateľa.
7. Sankcie podľa tejto zmluvy sú splatné do 15 kalendárnych dní od doručenia výzvy na ich uhradenie na adresu príjemcu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a považujú sa za uhradené dňom ich pripísania na bankový účet poskytovateľa.
8. Uplatnením a/alebo uhradením ktorejkoľvek sankcie nie je dotknuté právo poskytovateľa na náhradu škody v celom rozsahu ani právo poskytovateľa na výkon oprávnení v zmysle v § 31 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách, týkajúcich sa porušenia finančnej disciplíny v prípade porušenia pravidiel a podmienok, za ktorých bola dotácia poskytnutá.
9. Uhradenie akejkoľvek sankcie nezavahuje príjemcu zmluvnej povinnosti a/alebo povinnosti vyplývajúcej príjemcovi zo všeobecne záväzných právnych predpisov.

Článok IX

Ochrana osobných údajov

1. Zmluvné strany výslovne potvrdzujú, že príjemca pri plnení tejto zmluvy neprichádza do kontaktu so žiadnymi osobnými údajmi osôb v postavení dotknutých osôb v zmysle Nariadenia Európskeho parlamentu a rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie ochrany osobných údajov) v platnom znení (ďalej len ako „Nariadenie GDPR“) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení (ďalej len ako „Zákon o ochrane osobných údajov“), a teda osobné údaje žiadnym spôsobom a v žiadnom rozsahu nespracúva.
2. Pre vylúčenie pochybností platí, že príjemca nemá postavenie sprostredkovateľa ani spoločného prevádzkovateľa osobných údajov v zmysle Nariadenia GDPR a Zákona o ochrane osobných údajov.
3. V prípade, ak príjemca v rozpore s vyhlásením v bode 1. tohto článku príde pri plnení tejto zmluvy do kontaktu s osobnými údajmi, ktoré spracúva poskytovateľ, príjemca tieto osobné údaje nesmie v žiadnej forme spracúvať najmä ich nesmie poskytnúť žiadnej tretej osobe, zhromažďovať ich, kopírovať ich, zverejňovať ich alebo inak ich akýmkoľvek spôsobom využiť pre akékoľvek vlastné potreby alebo pre akékoľvek potreby tretej osoby. Príjemca je povinný poskytovateľa o tejto skutočnosti bezodkladne písomne informovať a špecifikovať rozsah, kategórie, typy osobných údajov, s ktorými prišiel do kontaktu, ako i identifikovať zdroj, z ktorého predmetné osobné údaje získal alebo na základe ktorého sa s nimi oboznámil. V prípade, ak príjemca osobné údaje získal na akomkoľvek fyzickom alebo elektronickom či dátovom nosiči, je povinný každý takýto nosič informácii bezodkladne vrátiť poskytovateľovi. Príjemca je povinný všetky osobné údaje v inej forme, ktoré takto získal okamžite zlikvidovať.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že ak počas trvania tejto zmluvy dôjde k zisteniu, že je potrebné, aby zo strany príjemcu dochádzalo k spracúvaniu osobných údajov dotknutých osôb, zmluvné strany pristúpia k uzatvoreniu príslušnej osobitnej zmluvy zohľadňujúcej konkrétne postavenie príjemcu, a to ešte pred začatím spracúvania osobných údajov príjemcom.

Článok X

Ďalšie práva a povinnosti zmluvných strán

1. Zmluvné strany sú povinné pristupovať k plneniu svojich povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy tak, aby predchádzali vzniku škody.
2. Zmluvné strany sú povinné počas celého trvania tejto zmluvy poskytnúť si vzájomne všetku súčinnosť, ktorú od nich možno spravodlivo požadovať, aby bol naplnený účel tejto zmluvy.
3. Zmluvné strany sú povinné počas celého trvania tejto zmluvy zdržať sa takého konania, ktorým by mohol byť ohrozený účel tejto zmluvy ako aj ktorým by bolo ohrozené plnenie povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
4. Nesplnenie záväzkov a/alebo porušenie ktorejkoľvek zákonnej a/alebo zmluvnej povinnosti zo strany príjemcu a/alebo povinnosti súvisiacej s touto zmluvou sa považuje za použitie finančných prostriedkov v rozpore s účelom uvedeným v tejto zmluve, s výnimkou nesplnenia záväzkov alebo porušenia povinností preukázateľne zapríčinených z dôvodu vyššej moci. Za vyššiu moc sa považujú prípady, ktoré nie sú závislé od vôle zmluvných strán a zmluvné strany ich ani nemôžu ovplyvniť a ktoré nie je možné realizovať v súlade s platnou legislatívou a platnými opatreniami a nariadeniami úradov verejnej správy SR.
5. Ak z dôvodu vyššej moci bude nutné predčasne projekt ukončiť alebo prerušiť, budú príjemcovi za oprávnené uznané len také výdavky, ktoré boli rozumne a účelne vynaložené v súvislosti z financovaním projektu, vzniknuté do momentu zásahu vyššej moci.
6. Pokiaľ nie je v tejto zmluve uvedené inak, komunikácia medzi zmluvnými stranami prebieha všetkými dostupnými komunikačnými prostriedkami, najmä, nie však výlučne, listovou zásielkou, elektronickou správou, telefonicky a osobne.

7. Listovú zásielku je možné doručovať prostredníctvom poštového podniku alebo kuriéra na adresu zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy. Za doručenie sa považuje každá listová zásielka, ktorá:
 - a) bola adresátom prevzatá dňom jej prevzatia,
 - b) prevzatie bolo adresátom odmietnuté, dňom, kedy bolo prevzatie odmietnuté,
 - c) bola uložená na pobočke poštového podniku uplynutím tretieho dňa od uloženia, aj keď sa adresát s jej obsahom neoboznámil.
8. Za prvé kontaktné osoby boli určené:
 - a) za poskytovateľa – Mgr. Nataša Ďuricová, natasa.duricova@bratislava.sk
 - b) za príjemcu – Claudia Alner, claudia@trn.sk
9. Elektronická správa sa považuje za doručenie deň nasledujúci po jej odoslaní na emailovú adresu adresáta podľa tejto zmluvy a to aj vtedy, ak sa adresát o jej obsahu nedozvedel. Uvedené neplatí, ak je odosielateľovi doručená automatická správa o nemožnosti adresáta oboznámiť sa so správou spolu s uvedením inej kontaktnej osoby.
10. V prípade vyhlásenia mimoriadnej situácie alebo mimoriadnej udalosti v zmysle zákona č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, alebo v prípade vyhlásenia vojny, vojnového stavu, výnimočného alebo núdzového stavu v zmysle ústavného zákona č. 227/2002 Z. z. o bezpečnosti štátu v čase vojny, vojnového stavu, výnimočného stavu a núdzového stavu v znení neskorších predpisov, je možné doručovať tie písomnosti, ktoré môžu mať za následok vznik, zmenu alebo zánik práv a povinností zmluvných strán vyplývajúcich z tejto zmluvy aj prostredníctvom elektronickej schránky v zmysle zákona č. 305/2013 Z. z. o elektronickej podobe výkonu pôsobnosti orgánov verejnej moci a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o e-Governmente) (ďalej len ako „**zákon o e-Governmente**“). Doručovanie písomností zaslaných prostredníctvom elektronickej schránky v zmysle zákona o e-Governmente sa riadi príslušnými ustanoveniami tohto zákona.
11. Zmluvné strany sú povinné bez zbytočného odkladu, najneskôr do 5 kalendárnych dní od zmeny, oznámiť si navzájom akúkoľvek zmenu kontaktných údajov. Takéto oznámenie je účinné jeho doručením.

Článok XI Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv, a to v súlade s ustanovením § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**Občiansky zákonník**“) a § 5a ods. 6 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov.
2. Meniť alebo dopĺňať ustanovenia tejto zmluvy je možné len na základe dohody zmluvných strán, formou písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
3. Neplatnosť, neúčinnosť alebo neaplikovateľnosť niektorého ustanovenia tejto zmluvy nespôsobuje neplatnosť, neúčinnosť alebo neaplikovateľnosť tejto zmluvy ako celku.
4. V prípade neplatnosti, neúčinnosti alebo neaplikovateľnosti niektorého ustanovenia tejto zmluvy sú zmluvné strany povinné vyvinúť všetku súčinnosť, ktorú od nich možno spravodlivo požadovať, aby neplatné, neúčinné alebo neaplikovateľné ustanovenie tejto zmluvy nahradili novým ustanovením v súlade s účelom a obsahom tejto zmluvy. Do doby, pokiaľ takáto dohoda nebude uzatvorená, rovnako v prípade, ak k nej vôbec nedôjde, použijú sa na nahradenie neplatného, neúčinného alebo neaplikovateľného ustanovenia iné ustanovenia zmluvy a ak také ustanovenia nie sú, potom sa použijú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov a inštitútov, ktoré sú upravené slovenským právnym poriadkom, pričom sa použijú také ustanovenia, ktoré zodpovedajú kritériám predchádzajúcej vety. V prípade, ak bude právny predpis citovaný

v tejto zmluve zrušený a nahradený iným právnym predpisom, odkazy tejto zmluvy na pôvodný právny predpis sa budú považovať za odkazy na právny predpis, ktorý ho nahradil.

5. Právne vzťahy zmluvných strán v tejto zmluve neupravené sa riadia ustanoveniami Občianskeho zákonníka, zákona o rozpočtových pravidlách, zákona o verejnom obstarávaní, zákona o účtovníctve, zákona o finančnej kontrole, zákona o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy a ustanoveniami ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú vynaložiť primerané úsilie pri riešení vzájomných sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy, ktoré budú riešené v prvom rade zmierlivým spôsobom a dialógom. V prípade, ak zmierlivý spôsob riešenia vzájomných sporov nebude úspešný, právomoc riešiť spory vyplývajúce z tejto zmluvy majú príslušné súdy Slovenskej republiky, za použitia slovenského práva.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú nasledujúce prílohy:
 - a) Príloha č. 1 – Vytlačený elektronický formulár žiadosti o poskytnutie dotácie s popisom projektu a rozpočtom,
 - b) Príloha č. 2 – Schválený rozpočet projektu.
8. V prípade rozporu medzi ustanoveniami textu tejto zmluvy a ustanoveniami akejkoľvek prílohy tejto zmluvy majú vždy prednosť ustanovenia textu Zmluvy.
9. Zmluva sa vyhotovuje v 4 (slovom: štyroch) vyhotoveniach s platnosťou originálu, z toho 3 (slovom: tri) vyhotovenia pre poskytovateľa a 1 (slovom: jedno) vyhotovenie pre príjemcu.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu (vrátane jej príloh) prečítali, jej obsahu porozumeli, súhlasia s ňou bez výhrad a sú si vedomé právnych následkov podpísania tejto zmluvy.
11. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná sloboda nie je žiadnym spôsobom obmedzená, túto zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a je jasným, určitým a verným vyjadrením ich vôle, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.

V Bratislave, dňa 10.6.2024

v. r.

.....
poskytovateľ
Mgr. Dominika Nagyová
vedúca Oddelenia podpory pre ľudí s cudzineckým pôvodom

V Bratislave, dňa 12.6.2024

v. r.

.....
príjemca
Phuong Vo
štatutár

Grantový program **V Bratislave doma 2024**

Predkladateľ projektu

IČO	42178835																																		
	<table><tr><td>Názov subjektu</td><td>Vietnamská komunita na Slovensku</td></tr><tr><td>Ulica a číslo</td><td>Stará Vajnorská 12495/17A</td></tr><tr><td>Obec</td><td>Bratislava - mestská časť Nové Mesto</td></tr><tr><td>PSČ</td><td>831 04</td></tr><tr><td>IČO</td><td>42178835</td></tr><tr><td>IČ DPH</td><td></td></tr><tr><td>DIČ</td><td>2121959675</td></tr><tr><td>Právna forma</td><td>Medzinárodné organizácie a združenia</td></tr><tr><td>Registračné číslo</td><td>203/2-98/04632</td></tr><tr><td>Registrátor</td><td>MV SR</td></tr><tr><td>Dátum registrácie</td><td>8.12.1998</td></tr><tr><td>Štatutár 1: Meno Priezvisko</td><td>Phuong Vo</td></tr><tr><td>Štatutár 1: Ulica</td><td>Nobelova</td></tr><tr><td>Štatutár 1: Orientačné číslo</td><td>12A</td></tr><tr><td>Štatutár 1: PSČ</td><td></td></tr><tr><td>Štatutár 1: Obec</td><td>Bratislava - mestská časť Nové Mesto</td></tr><tr><td>Štatutár 1: Funkcia</td><td>Iný štatutárny orgán</td></tr></table>	Názov subjektu	Vietnamská komunita na Slovensku	Ulica a číslo	Stará Vajnorská 12495/17A	Obec	Bratislava - mestská časť Nové Mesto	PSČ	831 04	IČO	42178835	IČ DPH		DIČ	2121959675	Právna forma	Medzinárodné organizácie a združenia	Registračné číslo	203/2-98/04632	Registrátor	MV SR	Dátum registrácie	8.12.1998	Štatutár 1: Meno Priezvisko	Phuong Vo	Štatutár 1: Ulica	Nobelova	Štatutár 1: Orientačné číslo	12A	Štatutár 1: PSČ		Štatutár 1: Obec	Bratislava - mestská časť Nové Mesto	Štatutár 1: Funkcia	Iný štatutárny orgán
Názov subjektu	Vietnamská komunita na Slovensku																																		
Ulica a číslo	Stará Vajnorská 12495/17A																																		
Obec	Bratislava - mestská časť Nové Mesto																																		
PSČ	831 04																																		
IČO	42178835																																		
IČ DPH																																			
DIČ	2121959675																																		
Právna forma	Medzinárodné organizácie a združenia																																		
Registračné číslo	203/2-98/04632																																		
Registrátor	MV SR																																		
Dátum registrácie	8.12.1998																																		
Štatutár 1: Meno Priezvisko	Phuong Vo																																		
Štatutár 1: Ulica	Nobelova																																		
Štatutár 1: Orientačné číslo	12A																																		
Štatutár 1: PSČ																																			
Štatutár 1: Obec	Bratislava - mestská časť Nové Mesto																																		
Štatutár 1: Funkcia	Iný štatutárny orgán																																		
Bankové spojenie	Slovenská sporiteľňa, a. s.																																		
Číslo účtu v tvare IBAN	SK74 0900 0000 0051 9539 9084																																		
Stručná charakteristika žiadateľa	<p>Žiadateľ Vietnamská komunita na Slovensku pôsobí pod názvom Vietnamské korene. Komunitná skupina Vietnamské korene vznikla spontánne v roku 2022, aby upozornila na Vietnamcov a Vietnamky žijúce na Slovensku pomocou festivalu Deň Vietnamu. Následne sa aktívne zapájala a angažovala v procese uznania komunity za oficiálnu národnostnú menšinu SR, ktorou sa aj v júni 2023 stala. Vietnamci a Vietnamky na Slovensku spojili svoje zručnosti, aby spoločne zorganizovali už tretí ročník Festivalu Deň Vietnamu, ktorý je otvorený pre širokú verejnosť a svojím programom prináša rozmanitosť do slovenskej kultúry, keďže na festivale vystúpia umelci a umelkyne z vietnamskej komunity, aby predstavili vietnamskú kultúru, gastro a tradície slovenskej spoločnosti. Medzi ostatné aktivity komunity možno zaradiť aj tvorbu podcastu Banánové deti, ktorý sa venuje životu slovenských Vietnamcov a Vietnamiiek. V 16-dielnom podcaste sme predstavili tak život slovenských Vietnamcov prvej aj druhej generácie.</p>																																		

Osoba zodpovedná za projekt

Meno, priezvisko, titul	Claudia Alner
Pozícia	Projektová manažérka
Telefón/Mobil	0902434315
E-mail	claudia@trn.sk

Opis projektu

Názov projektu	Deň Vietnamu 2024
Miesto realizácie projektu/aktivity	Bratislava-Račianska ulica - bývalé sídlo Palma
Mestské časti, v ktorých bol projekt realizovaný	<ul style="list-style-type: none"> • Nové Mesto • Rača
<p>Oblasti podpory:</p> <p>Podporíme projekty s inkluzívnymi aktivitami, ktoré uľahčia začleňovanie ľudí s cudzineckým pôvodom do života v meste a/alebo prispieť k scitlivovaniu atmosféry v meste voči cudzineckým komunitám.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 3. Podpora kultúrnych a komunitných aktivít
<p>Popíšte aktivity projektu, ktoré uľahčia začleňovanie ľudí s cudzineckým pôvodom do života v meste a/alebo prispieť k scitlivovaniu atmosféry v meste voči cudzineckým komunitám.</p>	<p>Projekt-festival Deň Vietnamu by mal byť oslavou našich slovensko-vietnamských vzťahov. Vietnamská komunita sa v roku 2023 stala 14. národnostnou menšinou, a považujeme za dôležité priblížiť jej kultúru bližšie nielen širokej verejnosti žijúcej na Slovensku. Celý projekt má za cieľ edukovať verejnosť o význame domova pre ľudí iného pôvodu. Na festivale preto vystúpia rôzni slovensko-vietnamskí, ale aj česko-vietnamskí umelci prvej aj druhej generácie - predstavia sa v rôznych tanečných vystúpeniach, ale aj v spoločnej diskusii, ktorá bude pojednávať aj o téme domova a našich identít. Skupinové, ale aj individuálne čísla na hlavnom pódium budú sprevádzané programom prispôbeným rôznym vekovým kategóriám - seniorom, deťom, dospelým, mládeži. Workshopy a iný neformálny program bude obsahovať napríklad módnú prehliadku tradičného vietnamského kroja Áo Dai alebo maľovanie na tradičné vietnamské klobúky pre deti, súťaž v jedení slížov paličkami alebo športové súťaže. Pripravená bude aj samostatná gastro zóna s ponukou rôznych vietnamských jedál a taktiež sa vytvorí aj tzv. Vietnamská ulička, ktorú typicky zažiť len vo Vietname.</p>
Stručná anotácia projektu	<p>Deň Vietnamu je jednodňový festival, ktorý sa zameriava na prezentáciu vietnamskej kultúry a utužovanie slovensko-vietnamských vzťahov. Už tretí ročník festivalu sa uskutoční koncom leta 2024 v Bratislave. Návštevníci sa môžu tešiť na pestrý kultúrny program, workshopy, aktivity pre deti ako aj športové aktivity. Nebude chýbať ani vietnamská kuchyňa. V minulých ročníkoch sa predstavili napríklad tanečné združenie Lotus, tanečné združenie Slnecnice, či slovensko-vietnamská speváčka Kristína Tran.</p>
Podrobný popis projektu	<p>Projekt má za cieľ priblížiť vietnamskú kultúru slovenskej spoločnosti. Naším cieľom je ukázať, ako žijú Vietnamci na Slovensku, poukázať na ich</p>

kultúru a tradície a zároveň tak prostredníctvom aktivít, prednášok a panelových diskusií priblížiť ich spôsob zmyšľania. Vietnamská komunita sa v roku 2023 stala 14. národnostnou menšinou, a považujeme za dôležité priblížiť jej kultúru bližšie slovenským občanom a občiankam. Jednoduchý festival Deň Vietnamu sa prvýkrát konal v roku 2022 v Bratislave, v 2023 v Košiciach a tento rok ho plánujeme opäť v hlavnom meste. Téma domova nebola nikdy aktuálnejšia aj skrz súčasnú spoločenskú situáciu nielen na Slovensku, ale aj u našich susedov. Celý festival organizujú slovenské Vietnamky a Vietnamci z rôznych častí Slovenska (Bratislava, Nové Zámky, Banská Bystrica, Žilina, Martin, Košice a pod.)

Podujatie Deň Vietnamu má štruktúru festivalu:

- obsahuje jedno veľké pódium, na ktorom sa koná hlavný program - skupinové a individuálne kultúrne čísla: hudobné, tanečné, zábavné
- diskusia, ktorá sa bude zameriavať na tému domova a migrácie, jednou z panelistiek bude autorka Kvet Nguyen, ktorá v roku 2024 vydala knihu *Všetko, čo nás spája* pod vydavateľstvom N Press s cieľom priblížiť život vietnamskej komunity na Slovensku a edukovať verejnosť k empatii. S rovnakým cieľom chceme priniesť nielen túto diskusiu, ale aj celý festival opätovne v Bratislave
- sprievodný program je rozložený po celej ploche areálu - a je prispôbený rôznym vekovým kategóriám: šach pre mladších aj skúsených, skákací hrad či maľovanie na tvár alebo na tradičné vietnamské klobúky pre deti, workshopy pre zvedavých, prehliadka tradičného vietnamského kroja, súťaže v jedení paličkami, či športové súťaže typické pre Vietnam
- neformálne zábavné a športové aktivity
- na festivale vystúpia rôzni slovensko-vietnamskí, ale aj česko-vietnamskí umelci prvej aj druhej generácie - predstavia sa v rôznych tanečných vystúpeniach, ale aj speváckych číslach
- pripravená bude aj samostatná gastro zóna s ponukou rôznych vietnamských jedál
- taktiež sa vytvorí aj tzv. Vietnamská ulička (v spolupráci s martinskými Vietnamcami), ktorú typicky možno zažiť len vo Vietname.

Podujatie iniciujeme od začiatku v spolupráci s rôznymi organizáciami a firmami. Podarilo sa nám vytvoriť partnerstvo, ktoré nám umožní festival usporiadať v Palme - teda na mieste blízko časti Bratislavy, kde žije najviac slovenských Vietnamcov a Vietnamiek.

Spoluprácu sme nadviazali aj v Česku: Českí Vietnamci budú spolupracovať na kreovaní programu, nakoľko v Česku žije približne 10-krát väčšia komunita Vietnamcov a v Čechách majú zároveň rôzne integračné programy pre Vietnamcov, ktorými sa na Slovensku môžeme inšpirovať. Tak ako Česi, tak aj my na Slovensku vnímame narastajúci problém, a to je zneviditeľnenie vietnamskej komunity od tej hostujúcej, a práve to je jeden z dôvodov, prečo iniciujeme tento kultúrny zážitok - aby sa upovedomila spoločnosť o našej existencii na Slovensku a aby sa vytvoril priestor pre spoločný dialóg medzi "druhým domovom"-Slovenskom, a Vietnamcami.

Aby sme dosiahli vysokú návštevnosť a podporili aj ohlasy k podujatiu, nadviazali sme mediálnu spoluprácu s Aktualitami a Denníkom N.

Ďalšie partnerstvá sú v procese jednania.

Konkrétne dlhodobé ciele projektu v krokoch:

1. upovedomenie širšej spoločnosti o živote Vietnamcov
2. vytvorenie samostatne fungujúcej a nezávislej organizácie, ktorá sa bude aktívne venovať integrácii občanov vietnamského pôvodu na Slovensku
3. v rámci samostatne fungujúcej, nezávislej organizácie vytvoriť rôzne integračné programy - cez podporu vietnamských tímcov na úradoch, až po prispôbenie študentských osnov pre vietnamské deti, ktoré majú jazykové bariéry

	Konkrétne aktivity a výstupy projektu: - video zhrnutie z podujatia - fotografie - dokumentácia podujatia na sociálnych sieťach - reportáž v médiách (máme uzavreté mediálne partnerstvo s Aktuality.sk či DenníkN)
Primárna cieľová skupina, na ktorú je projekt zameraný	široká verejnosť
Predpokladaný počet zapojených účastníkov.	5000
Očakávaný prínos projektu pre komunitu - popísaný konkrétny výsledok /dopad aktivít projektu na cieľovú skupinu a spôsob zisťovania zásahu a dopadu.	<p>Festival ako taký by mal byť priestorom na vzájomné pochopenie našich odlišností a zároveň oslavou našich slovensko-vietnamských vzťahov. Celý projekt má za cieľ edukovať širokú verejnosť o význame multikulturality a vzájomného kultúrneho obohacovania. Zároveň je však naším poslaním vytvoriť aj priestor na medzigeneračný rozhovor medzi prvou a druhou (a ďalšou) generáciou v rámci vietnamskej komunity. Festival je tiež skvelým miestom na premostenie naprieč komunitami a iných národností, priestorom na oživovanie spoločnej československej a vietnamskej histórie. Sprievodný program ponúka možnosti priblíženia sa k vietnamskej kultúre, a tiež vidíme v diskusii potenciál prispieť spoločensky k témam migrácie a menšín v stredoeurópskom kontexte.</p> <p>Po skúsenostiach s festivalom v rokoch 2022 a 2023 máme pozitívne reakcie. Vietnamská menšina je síce integrovaná, ale považovaná za neviditeľnú komunitu. Deň Vietnamu je jeden zo spôsobov, ako otvoriť cestu na oboch stranách, a zdá sa, že festival sa stal vhodným adeptom na spájanie sa medzi slovenskou a vietnamskou časťou spoločnosti. Festival opakujeme aj po tretíkrát, pretože vnímame spätnú väzbu od širokej spoločnosti - nielen od Slovákov a Sloveniek, ale aj od ľudí iného pôvodu, ktorí majú podobné skúsenosti cudzinectva a hľadaním pojmu domova. Festival je bilingválny - hlavný program na pódium sa koná v slovenskom aj vietnamskom jazyku, rovnako sú prekladané všetky tlačoviny do oboch jazykov; zároveň je festival inkluzívny pre všetky vekové kategórie - od detí až po starších.</p> <p>Po festivale vždy zasielame formuláre na spätnú väzbu od návštevníctva - aby sme mohli zbierať podnety na zlepšenie ďalších ročníkov, ale vypočuli si aj prípadné odkazy a dojmy, ktoré po festivale diváctvo má. Cez naše siete vieme zasiahnuť minimálne 1500 ľudí.</p>

Harmonogram

Začiatok realizácie projektu - po schválení projektu, najskôr od 21.5.2024.	21.5.2024
Dátum ukončenia projektu	18.8.2024

Realizačný plán projektu

Aktivity	Začatie aktivity	Ukončenie aktivity
Fundraising prostredníctvom oslošovania súkromných firiem	3-2024	8-2024
Fundraising cez donio kampaň	3-2024	5-2024

Fundraising cez vietnamskú komunitu	7-2024	8-2024
Príprava programu a nadväzovanie spoluprác	3-2024	7-2024
Predpríprava produkcie projektu	7-2024	8-2024
Realizácia projektu	8-2024	8-2024

Rozpočet projektu

Položka	Spolu požadované (max. 5000 €)	Vlastné alebo iné zdroje	Celkové náklady na projekt	
Rozpočet projektu	5 000,00 €	46 000,00 €	51 000,00 €	
Rozpočtová položka	Špecifikacia	Požadovaná suma	Vlastné alebo iné zdroje	Spolu
služby priamo súvisiace s realizáciou projektu	Produkcia-technické zabezpečenie areálu	0,00 €	20 000,00 €	20 000,00 €
Príspevok na ubytovanie, stravu a občerstvenie, cestovné	pre umelcov zo zahraničia	0,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €
mzdové a personálne výdavky	pre umelcov, pre projektový tím	0,00 €	10 000,00 €	10 000,00 €
režijné náklady organizácie	gastro zóna, workshopy, vietnamská ulička	0,00 €	10 000,00 €	10 000,00 €
iné výdavky	poistenie	0,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €
Honoráre externým expertom, odborníkom, lektorom	kameraman, fotograf, DJ	0,00 €	3 000,00 €	3 000,00 €
iné výdavky	catering pre staff	0,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €
iné výdavky	OLO, areál pre deti, vybavenie športovej zóny	5 000,00 €	0,00 €	5 000,00 €

Spolu požadované (max. 5000 €)	Vlastné alebo iné zdroje	Celkové náklady na projekt	
Spolu	5 000,00 €	46 000,00 €	51 000,00 €

Komentár k rozpočtu

V rámci rôznych fundraisingových fázach máme už zabezpečené financovanie od súkromných spoločností (napr. Corwin, ktorý zabezpečuje kompletne technické zabezpečenie areálu vrátane honoráru pre eventovú agentúru, ktorá nám s podujatím pomáha).

Časť nákladov, ako sú odmeny pre umelcov, bude hrađených z vyzbieranej zbierky na donio.sk/den-vietnamu.

Zvyšné náklady budeme pokrývať prostredníctvom priameho fundraisingu od vietnamskej komunity, ktorá prvé dva ročníky festivalu finančne komplet zabezpečila. Požadovanou sumou 5000 EUR z grantu V Bratislave doma by sme radi pokryli športový areál, areál pre deti a služby súvisiace s OLO.

Celkové náklady na projekt	51 000,00 €
Požadovaná suma	5 000,00 €

Doplňujúce informácie

Podporené projekty z rozpočtu hlavného mesta za obdobie predchádzajúcich 2 rokov

Názov projektu	Výška dotácie	Rok, v ktorom bola podpora poskytnutá
N/A		0

Partneri projektu (Prosím uveďte všetkých partnerov, ktorí budú komunikovaní v rámci progagácie projektu)

Názov partnera	Typ partnera
Corwin	lokálny

Odhadovaný počet zapojených dobrovoľníkov


50

Prílohy


POVINNÉ PRÍLOHY

Čestné prehlásenie

Tlačivo čestného prehlásenia nájdete na tomto linku - kliknite [TU](#).

	
názov	437033616_450891987443797_5308681979098197309_n.jpg
popis	Čestné prehlásenie

Kópia stanov, štatútu, resp. inej zakladacej listiny organizácie aj s aktuálnymi dodatkami.

	
názov	Stanovy Vietnamska komunita na Slovensku znenie 082023.pdf
popis	

Kópia dokladu o menovaní štatutárneho zástupcu.



názov

Oznamenie-o-zmenach.pdf

popis

Doklad o vedení účtu (kópia zmluvy o účte v banke/ potvrdenie o vedení účtu z banky/ hlavička z výpisu z účtu, z ktorej je zrejmé číslo a majiteľ účtu (stačí jedna z možností).



názov

SK7409000000005195399084_1.pdf

popis

Kópiu dokladu o pridelení čísla IČO



názov

440281935_744841331131325_160447636226384890_n.jpg

popis

Kópiu dokladu o pridelení čísla DIČ

NEPOVINNÉ PRÍLOHY

Fotografie



názov

Vystúpenie počas festivalu

popis



názov

Neformálny program a predstavenie počas festivalu

popis



názov

Časť tímu Vietnamské korene

popis



názov

Gastro zóna

popis

Videa

https://www.youtube.com/watch?v=6i_iMAwQ7tY	Deň Vietnamu 2023 v Košiciach
https://www.youtube.com/watch?v=EE1fT6NHAnc	Deň Vietnamu 2022 v Bratislave

Informačná povinnosť o spracovaní osobných údajov na spracovanie žiadosti o dotácie.

„Štatutár berie na vedomie, že Hlavné mesto Bratislava, ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje na základe: čl. 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (ďalej len „GDPR“), za účelom grantových programov Nadácie mesta Bratislava - podpora rozširovania kultúrnych, kultúrno-spoločenských, sociálnych, publikačných, vzdelávacích a tvorivých aktivít obyvateľov hlavného mesta. Spracúvanie sa vykonáva v súlade s GDPR a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Osobné údaje sa poskytujú len v prípade plnenia povinností v zákonom stanovených prípadoch orgánom verejnej moci. Prenos do tretích krajín sa neuskutočňuje. Osobné údaje sa uchovávaajú po dobu 10 rokov. Bližšie informácie týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov ako aj Vašich práv sú uvedené na stránke hlavného mesta <https://bratislava.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov> alebo osobne na pracovisku prvého kontaktu hlavného mesta. Poskytnutie osobných údajov je zmluvnou požiadavkou. Neposkytnutie údajov môže mať za následok nemožnosť poskytnutia grantu.

Kontakt na zodpovednú osobu: natasa.duricova@bratislava.sk

Meno a priezvisko osoby vypĺňajúcej formulár	Claudia Alner
	&check; Potvrdzujem, že údaje uvedené v tejto žiadosti sú pravdivé a správne.

Grantový program V Bratislave doma 2024

Úprava rozpočtu

Schválená suma	3 500,00 €
----------------	------------

Položka	Spolu požadované (max. 5000 €)	Vlastné alebo iné zdroje	Celkové náklady na projekt	
Rozpočet projektu	3 500,00 €	46 000,00 €	49 500,00 €	
Rozpočtová položka	Špecifikacia	Schválená suma	Vlastné alebo iné zdroje	Spolu
Služby priamo súvisiace s realizáciou projektu	Produkcia-technické zabezpečenie areálu	0,00 €	20 000,00 €	20 000,00 €
Príspevok na ubytovanie, stravu a občerstvenie, cestovné	pre umelcov zo zahraničia	0,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €
Mzdové a personálne výdavky	pre umelcov, pre projektový tím	0,00 €	10 000,00 €	10 000,00 €
Režijné náklady organizácie	gastro zóna, workshopy, vietnamská ulička	0,00 €	10 000,00 €	10 000,00 €
iné výdavky	poistenie	0,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €
Honoráre externým expertom, odborníkom, lektorom	kameraman, fotograf, DJ	0,00 €	3 000,00 €	3 000,00 €
iné výdavky	catering pre staff	0,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €
iné výdavky	OLO, areál pre deti, vybavenie športovej zóny	3 500,00 €	0,00 €	3 500,00 €
Spolu požadované (max. 5000 €)				
Spolu	3 500,00 €	46 000,00 €	49 500,00 €	
Meno a priezvisko osoby vyplňajúcej formulár	Claudia Alner			
✓ Potvrdzujem, že údaje uvedené v tejto žiadosti sú pravdivé a správne.				